

目的论视角下青岛非物质文化遗产英译研究

——以崂山民间故事为例

郑文钰, 徐玉凤, 线 郁*

青岛农业大学外国语学院, 山东 青岛

收稿日期: 2022年12月5日; 录用日期: 2023年2月3日; 发布日期: 2023年2月16日

摘 要

青岛非物质文化遗产崂山民间故事已列入第二批国家级非物质文化遗产名录, 成为我国需要重点保护和传承的文化遗产, 但其文本研究还未得到应有的关注, 英译研究处于起步阶段。本文以目的论视角对青岛非物质文化遗产中的崂山民间故事进行研究, 分别从目的论的三个原则, 目的原则、连贯原则和忠实原则, 探究崂山民间故事的外宣英译, 助力青岛崂山文化在世界上的影响力扩大和更大范围的传播。

关键词

目的论, 非物质文化遗产, 崂山民间故事, 英译

C-E Translation Study for the Intangible Cultural Heritage of Qingdao City from the Perspective of Teleology

—A Case Study on Laoshan Folk Tales

Wenyu Zheng, Yufeng Xu, Yu Xian*

School of Foreign Languages, Qingdao Agricultural University, Qingdao Shandong

Received: Dec. 5th, 2022; accepted: Feb. 3rd, 2023; published: Feb. 16th, 2023

Abstract

Laoshan folk tales of Qingdao's intangible cultural heritage has been included in the second batch of national intangible cultural heritage list, becoming a cultural heritage that needs to be pro-

*通讯作者。

tected and passed on in China. However, its textual research has not gotten enough attention and the research on C-E translation is still in start-up phase. This paper will study Laoshan folk tales from the perspective of teleology, and explore the C-E translation for Laoshan folk tales from three principles of teleology: the principle of purpose, the principle of coherence and the principle of faithfulness. To help to expand the influence of Laoshan culture in the world and spread it in a wider range.

Keywords

Teleology, Intangible Cultural Heritage, Laoshan Folk Tales, C-E Translation

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

20 世纪 70 年代, 功能派翻译理论在德国兴起, 功能派翻译理论颠覆了人们对传统意义上翻译与其性质的界定, 认为翻译是一种具有目的性的跨文化交际行为。这一理论经历了凯瑟琳娜·莱斯(Reiss)的功能主义翻译批评论、20 世纪 70 年代末汉斯·弗米尔(Vermeer)的目的论和克里丝丁·诺德的功能与忠诚理论三个最主要的发展过程[1]。20 世纪 70 年代末汉斯·弗米尔提出的翻译的目的论认为任何翻译行为都具有目的性。对非物质文化遗产(以下简称“非遗”)文本进行英译的主要目的为, 通过各种传播渠道向国外传播丰富多彩的中华传统文化。我国的非物质文化遗产是全世界宝贵的文化财富, 加强其英译研究, 不仅可以增强文化自信, 还可以极大地促进中国文化“走出去”, 讲好中国故事是每个大学生义不容辞的责任与义务, 随着中国国际地位的不断提高, 这一任务要我们更高效地完成好。目前, 我国已经加强了对非物质文化遗产的保护与传承, 但是相关的外宣资料和研究仍旧甚少。本文将从目的论的三个核心原则出发, 以青岛市的国家级非物质文化遗产崂山民间故事为例, 探究其翻译方法和翻译策略, 帮助崂山民间故事得以更好的进行传播, 助力中国文化“走出去”, 增强我国的文化自信。

2. 崂山民间故事的英译研究现状

习近平总书记在中央政治局第三十次集体学习时强调: “要更好推动中华文化走出去, 以文载道、以文传声、以文化人, 向世界阐释推介更多具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的优秀文化” [2]。非物质文化遗产是我国重要的文化瑰宝, 对其进行英译研究, 是提升我国文化软实力和文化自信的重要途径。青岛地处中国华东地区、山东半岛东南部, 不仅是国际性港口城市还是一带一路新亚欧大陆桥经济走廊主要节点城市和海上合作战略支点。青岛市的国家级和省级非物质文化遗产数量众多, 加强青岛的非遗英译研究有助于青岛经济和文化的发展, 从而加速其国际化进程, 让越来越多的外国人了解青岛。

2008 年 6 月 7 日, 崂山民间故事经国务院批准列入第二批国家级非物质文化遗产名录, 正式成为我国需要重点保护和传承的文化遗产。崂山民间故事是青岛崂山人民集体创造的口头文学, 至今已有千百年的历史, 其故事题材丰富, 包括自然现象神话、历史人物传说、鬼狐精怪故事、机智人物故事、动植物传说、特产传说、民间典故等, 有民间口传作品五千六百余个[3]。崂山民间故事将本地风土人情与当地山海环境特色相融合, 向我们呈现出世俗文化与宗教文化相互渗透的演变过程, 使其具有非常重要的

学术研究价值。

崂山民间故事传承人张崇纲已出版《崂山歌谣集》《民间故事集》《崂山谚语集》等作品共 500 余万文字。但目前对崂山民间故事展开的文本研究还是少之又少。据中国知网的数据显示, 仅有五篇文献与崂山民间故事相关, 并且对其文本英译研究还未展开。崂山民间故事这一非物质文化遗产是由崂山独特的文化内涵和人文精神组成的[4], 非遗外宣资料的严重不足不利于其对内和对外的传播。因此, 加强对崂山民间故事的英译研究意义重大。

3. 目的论视角下对青岛非物质文化遗产中崂山民间故事的研究

本文从目的论的三个核心原则出发, 解析崂山民间故事文本的翻译方法, 以期通过对其英译的研究助崂山民间故事得以更好地传播。目的论的三个核心原则为目的原则、连贯原则和忠实原则。

3.1. 崂山民间故事英译研究的目的原则

目的原则在目的论的三个原则中占据最重要的位置。目的原则(Skopos Rule): 让中国文化“走出去”, 有效地传播中国文化。

在翻译目的论中, 最重要的不在于译文和原文是否完美契合, 而是注重通过理解原文内容和深入分析原文内涵, 通过提前确定译文要达成的最终目的和用途, 来确定最适合的翻译方法和翻译策略[5]。新时代下, 坚定文化自信, 更好的推动中国文化走向世界是每个中国人的责任与义务。非遗外宣英译的主要目的为加强对外输出、有效地传播中国文化, 实现与其他国家文化之间地跨文化交流。

崂山民间故事是文学类文本的一种, 对于中国读者来说是通俗易懂的, 但文本中含有大量的文化负载词, 文化负载词是指文本词语在译语中没有与之相对应的词语。文化负载词内涵丰富, 包含了中华优秀传统文化的精髓, 所以当译者在进行文化负载词的英译时应当更加细心。对于文化负载词的英译, 我们很难在译语中找到与其相对应的词语来进行直接解释, 因此通常情况下译者会采用汉语拼音音译的翻译方式, 但是这一翻译方式存在弊端, 因为文化负载词中包含丰富的文化背景和民族特征, 可外国读者对中国的这些传统文化并不了解, 不具备这样的知识储备, 他们对音译后文化负载词的理解只能停留在字词表面, 无法深入理解, 这样还有可能导致外国读者对相近名词的混淆。因此对于崂山民间故事中具有丰富文化背景的故事篇名, 笔者主张对其进行音译或字面翻译后再对其加以注释的方法, 即解释性翻译[6], 解释性翻译在通过音译词弘扬了浓郁中华文化特色基础上, 再对负载词进行解释性翻译, 更简洁清楚的将其所含意思表达出来, 便于读者理解。

《石老人的传说》是崂山民间故事中非常重要的一个传说, 石老人是青岛东郊浅海中一块出水而立酷似老人的礁石, 传说为老人执著等待被龙王掳去的女儿, 最终化为石头。对于其片名的翻译, 笔者通过欧路词典搜索翻译得到“The Legend of the Stone Old Man”显然这个翻译结果不合适, 外国读者并不知道这位老人是谁, 反而会造成外国读者对中国文化的误解, 英译的最终目的是让读者通过传说感受到老人对女儿的爱、还有他自身永不放弃的精神。因此应翻译为“The Legend of the Stone Old Man”, 并加以此注释: The stone man is a stone standing in swallow water of Qingdao and it looks very much like an old man. In the legend, the old man's daughter was kidnapped by the Dragon King. He deeply missed her daughter and sincerely prayed for her back. Then the old man stood on the seashore waiting for his daughter day by day. Finally, the old man became a stone standing there.

对于《擎天柱的传说》传说名的英译分析如下, 擎天是故事中主人公的姓名, 他为人善良, 非常勤快, 他的家乡发大水后, 他带领乡村们把崂山重新打理好, 没过多久, 大家就又过上了原来的幸福生活。后来他与一位仙女相识, 但却因天宫的王母娘娘阻扰而无法在一起, 于是擎天便化身为一座擎天柱与天

比高，向天示威，以求爱情。通过欧路词典搜索翻译得到“The Legend of Optimus Prime”，翻译中擎天柱直接被翻译成了 Optimus Prime，在外国读者的文化印象中擎天柱是《变形金刚》系列作品中的一位主人公，这显然会造成外国读者对此篇传说内容的误解，我们的目的是让读者感受学习主人公擎天对爱情的赤诚之心，因此应翻译成“The Legend of Qingtian”，加以注释：Qingtian is a kind and helpful young man. Although there are so many obstacles, he still dares to pursue his only love. Finally, he becomes a column that leads to heaven to express his love.

3.2. 崂山民间故事英译研究的连贯原则

连贯原则(Coherence Rule): 保证语篇的连贯性，符合译语读者的阅读习惯。

连贯原则指译文语篇要遵循语内连贯的标准，这样读者才能轻松读懂译文，甚至可以通过灵活使用它来发挥译文的交际意义[7]，即译文要符合目的读者的文化认知水平，才能使译文更好的被接受，实现英译的目的。连贯原则的体现可以有效增强译文的可读性和可接受性。连贯原则要首先遵循目的原则，虽然其重要性低于目的原则，但在对文本英译过程中却也不容忽视。

例：“传说崂山原来叫鳌山。在很早以前，茫茫的东海滩上，一没山，二没岭，方圆百里是一马平川的草地。在这一眼望不到边的草原上，坐落着大大小小 48 个村疃。俗语道：靠山吃山，靠海吃海。这东海滩上住着的人，有的靠打鱼捞虾谋生，有的靠开荒种粮糊口，也有的靠放牛、牧马过日子。尽管干的营生不一样，可是家家户户都过着不愁吃、不愁穿、无忧无虑的安顿生活[8]。”

英译：It is said that Laoshan was originally called Aoshan Mountain. In the ancient time of the vast eastern beach, there was a grassland extending to one hundred kilometers, and 48 villages sat there. Some of the people living on this east beach made a living by fishing and catching shrimp, and others lived by cultivating the land or raising cows and horses. Although everyone did different job, they all had their own happy life.

首先，汉语中多主动句，但英语中多用被动句。因此把例子原文第一句的主动句翻译为英文被动句，更符合外国读者的语言表达习惯，便于读者理解；其次，为满足外国读者结果先行的语言表达习惯，将第二句的草地放在前面，修饰语则放在后面；英文表达中句子简明扼要，中文则较零散，所以在译文中将“不愁吃、不愁穿、无忧无虑”概括为“happy life”。因此，在翻译过程中，译者应清楚了解译语的语言特点，才能使译文更贴合外国读者的阅读表达习惯，从而增加译文的可读性。

3.3. 崂山民间故事英译研究的忠实原则

忠实原则(Fidelity Rule): 译文忠实于原文，传播原汁原味的中国文化。

“忠实原则是指译文在内容和形式上应该尽量忠实于原文”[9]，最大程度上传达中国文化的精神内涵，做到文化信息的最小缺失。忠实原则需遵循目的原则和连贯原则，所以译者应在满足目的原则和连贯原则的基础下，尽可能地让译文和原文一致。英译的过程实际上是一个信息传递的过程，如果译者在英译过程中有脱离原文的大变动，则无法使外国读者真正了解原文所包含的文化内涵。忠实的程度则由译者对文本的理解和翻译的目的所决定，所以译者应先对原文理解透彻，条件允许情况下，可以与原作者进行交谈来加强对原文的理解。

下面以上文提到《崂山传说》中文本内容为例子进行阐释。

文中引用了中国习语“靠山吃山，靠海吃海”切不可望文生义，英译为“As the saying goes: relying on the mountains to eat the mountains, relying on the sea to eat the sea.”这一俗语改编自明朝冯梦龙的诗句“靠山吃山，靠水吃水”，意思是比喻自己所在的地方有什么条件，就依靠什么条件生活。这对汉语母语者

自然很容易理解,而外国读者没有这样的文化背景,则会造成疑虑。因此可以贴合原文原义译为:“People can live by taking advantage of all the materials that the nature provides them.”为了遵循忠实原则,译者可以选用显性翻译这一翻译策略,显性翻译指译者把原来深藏在文本中的意思直接明确的呈现给读者[10]。这样可以使译文通俗易懂,便于读者理解。

4. 结语

中国非物质文化遗产是中华传统文化的瑰宝,也是人类文明的重要组成部分。国家倡导的“一带一路”更是为我国非遗的传播提供了广阔的平台。在目的论的指导下,我们有更明确的目标,可以更高效地让外国读者领略学习我国的文化内涵,从而才能更好的加强我国的文化自信,促进中国文化“走出去”。文章以国家级非物质文化遗产崂山民间故事为例,基于目的论指导下进行英译文本的分析,希望能以此促进青岛文化的国际化传播,加快青岛的国际化进程。

基金项目

山东省大学生创新创业项目:中国文化“走出去”时代背景下崂山民间故事的英译与传播研究(项目编号:S202210435037);山东省艺术教育专项:思想政治教育融入高校学年学生工作表彰晚会的路径探索(项目编号:L2021Y10290166);青岛农业大学大学生创新创业训练项目:中国文化“走出去”时代背景下崂山民间故事的英译与传播研究(项目编号:20220160)。

参考文献

- [1] 陈静. 浅析翻译目的论三原则及其在翻译实践中的应用[J]. 海外英语, 2016(9): 89-90.
- [2] 习近平主持中共中央政治局第三十次集体学习并讲话[EB/OL]. http://www.gov.cn/xinwen/2021-06/01/content_5614684.htm, 2022-10-11.
- [3] 李恺心. 民间文学搜集、整理的丰硕成果——《崂山民间故事全集》评析[J]. 青岛大学师范学院学报, 1995(2): 6-9.
- [4] 卢静. 崂山地区民间文学研究[J]. 沧桑, 2011(1): 254-257.
- [5] 张锦兰. 目的论与翻译方法[J]. 中国科技翻译, 2004, 17(1): 35-37+13.
- [6] 王银泉. “福娃”英译之争与文化负载词的汉英翻译策略[J]. 中国翻译, 2006, 27(3): 74-76.
- [7] 汤玉洁. 浅析翻译目的论[J]. 和田师范专科学校学报, 2008, 28(1): 159-161.
- [8] 崂山传说[EB/OL]. <https://qdlashan.cn/Guide-info-gid-1406.html>, 2022-11-12.
- [9] 谷峰. 目的论视角下我国非物质文化遗产的外宣翻译研究——以徽州民歌、黄梅戏的英译为例[J]. 长春大学学报, 2018, 28(5): 31-34.
- [10] 洪晓睿. 李继宏译卡勒德·胡赛尼《追风筝的人》目的论分析[J]. 沈阳农业大学学报(社会科学版), 2016(5): 629-632.